

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

20 JUNI 1985

WETSONTWERP
betreffende de bekendmaking en verspreiding
van de opiniepeilingen

WETSVOORSTEL
inzake het publiceren en verspreiden
van bepaalde opiniepeilingen

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN,
DE ALGEMENE ZAKEN
EN HET OPENBAAR AMBT

UITGEBRACHT DOOR DE HEER EVERS

DAMES EN HEREN,

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN

De tekst die aan de Commissie wordt voorgelegd, vindt zijn oorsprong in een voorstel dat op 5 januari 1982 bij de Senaat werd ingediend door de heer Paque. De Senaatscommissie voor de Binnenlandse Zaken heeft aan dit voorstel 4 vergaderingen gewijd alvorens het eenparig goedgekeurd op 3 juli 1984.

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer J.-B. Delhaye.

A. — Leden: de heren Breyne, Cardoen, Detremmerie, Jérôme, Suykerbuyk, Tant, Vankeirsbilck. — de heren Bogaerts, J.-B. Delhaye, De Loor, Guillaume, M. Harmegnies, Henry, Lafosse, Temmerman. — de heren Daems, Evers, Huylebrouck, Klein, Van Belle, Mevr. Van den Poel-Welkenhuysen. — de heren De Beul, Desseyne.

B. — Plaatsvervangers: de heren Beerden, Coppieters, Desutter, Grafé, Marchand, Van Wambeke, Wauthy, Willems. — Mevr. Brenez, de heren M. Colla, Laridon, Onkelinx, Perdieu, Ramaekers, Rigo, Urbain, R. Van Steenkiste. — de heren Cortois, Denys, Flamant, Militis, Mundeeler, Poswick, Taelman. — de heren Anciaux, Gabriels, Van Bierliet.

Zie:

1138 (1984-1985):

— N° 1: Ontwerp overgezonden door de Senaat.

— N°s 2 tot 5: Amendementen.

126 (1981-1982):

— N° 1: Wetsvoorstel.

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

20 JUIN 1985

PROJET DE LOI
relatif à la publication et à la diffusion
des sondages d'opinion

PROPOSITION DE LOI
relative à la publication et à la diffusion
de certains sondages d'opinion

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR,
DES AFFAIRES GENERALES
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

PAR M. EVERS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE L'INTERIEUR

Le texte qui est soumis à la Commission trouve son origine dans une proposition déposée au Sénat par M. Paque le 5 janvier 1982. La Commission de l'Intérieur de cette Assemblée y a consacré quatre séances avant de la voter à l'unanimité le 3 juillet 1984.

(1) Composition de la Commission:

Président: M. J.-B. Delhaye.

A. — Membres: MM. Breyne, Cardoen, Detremmerie, Jérôme, Suykerbuyk, Tant, Vankeirsbilck. — MM. Bogaerts, J.-B. Delhaye, De Loor, Guillaume, M. Harmegnies, Henry, Lafosse, Temmerman. — MM. Daems, Evers, Huylebrouck, Klein, Van Belle, M^{me} Van den Poel-Welkenhuysen. — MM. De Beul, Desseyne.

B. — Suppléants: MM. Beerden, Coppieters, Desutter, Grafé, Marchand, Van Wambeke, Wauthy, Willems. — M^{me} Brenez, MM. M. Colla, Laridon, Onkelinx, Perdieu, Ramaekers, Rigo, Urbain, R. Van Steenkiste. — MM. Cortois, Denys, Flamant, Militis, Mundeeler, Poswick, Taelman. — MM. Anciaux, Gabriels, Van Bierliet.

Voir:

1138 (1984-1985):

— N° 1: Projet transmis par le Sénat.

— N°s 2 à 5: Amendements.

126 (1981-1982):

— N° 1: Proposition de loi.

In februari van dit jaar heeft de Senaat de tekst in openbare vergadering eveneens enparig aangenomen.

Tal van bepalingen van de tekst zijn gewijzigd.

De door de heer Paque ingediende tekst had, volgens de toelichting bij het voorstel, immers betrekking op de « opiniepeilingen over politieke aangelegenheden » en strekte ertoe « de publieke opinie te beschermen tegen verminkte analyses die haar kunnen misleiden ».

De bedoeling van de auteur werd via een amendement, waarin de hele tekst vrijwel opnieuw is geschreven, ongewijzigd opgenomen in een ruimer voorstel dat tot doel heeft toezicht uit te oefenen op de kwaliteit van alle opiniepeilingen en belangrijke opdrachten toe te vertrouwen aan de Minister van Economische Zaken en aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

Daarom is het ontwerp, zoals het door de Senaat is aangenomen, naar het voorschrift van de wet van 4 juli 1962 voorgelegd aan de Hoge Raad voor de Statistiek.

Die Raad heeft een aantal aanpassingen voorgesteld die voor het merendeel een technische verbetering in het ontwerp beoogden en vrijwel alle zijn overgenomen in het door de Regering voorgestelde amendement.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Vooralere de bespreking van onderhavig wetsontwerp aan te vatten hebben de leden kennis genomen van het advies dat de Hoge Raad voor de Statistiek (cfr. Bijlage I) op verzoek van de Regering heeft uitgebracht.

De heer Risopoulos stelt met genoegen vast dat de ideeën die aan de basis hebben gelegen van zijn wetsvoorstel (n° 126/1 (1981-1982)) in dit wetsontwerp terug te vinden zijn. Nochtans zijn er ook enkele verschillen.

Zo was zijn oorspronkelijk wetsvoorstel specifiek gericht op opiniepeilingen met een politiek karakter terwijl het wetsontwerp een veel breder veld bestrijkt.

Aangezien het wetsontwerp echter in grote lijnen tegemoetkomt aan de oplossing die hijzelf heeft voorgesteld, kan hij het aanvaarden.

De heer Hendrick stelt vast dat het wetsontwerp twee doelstellingen nastreeft:

1. vermijden dat door publicatie van de resultaten van opiniepeilingen 1 maand of minder voor de verkiezingen, de kiezers zouden worden beïnvloed. Dit oogmerk is gerechtvaardigd en uitvoerbaar;

2. vermijden dat de publieke opinie wordt gemanipuleerd door niet-objectieve of misleidende opiniepeilingen.

Ook deze doelstelling is positief, maar het lid betwijfelt de doeltreffendheid van onderhavige bepalingen. Het zijn immers niet zozeer de resultaten die inwerken op de publieke opinie, dan wel de analyse van die resultaten en de begeleidende commentaren.

Hetzelfde lid wijst op een ander probleem in verband met opiniepeilingen, namelijk de manier waarop met enquêteformulieren wordt omgesprongen.

Hier gaat het in de eerste plaats om de betrouwbaarheid van de ondervragers, die in zeer veel gevallen slechts losse medewerkers zijn.

De betrouwbaarheid van de organiserende instelling is hieraan dikwijls ondergeschikt.

Daarom betwijfelt de heer Hendrick het nut van de maatregelen die in dit verband worden voorgesteld.

C'est également à l'unanimité que ce texte a été adopté en séance publique par le Sénat en février de cette année.

Ce texte a été modifié dans de nombreuses de ses dispositions.

Le texte déposé par M. Paque visait, en effet, selon les développements mêmes de la proposition, les « sondages d'opinion en matière politique » et tendait « à protéger l'opinion publique d'analyses tronquées pouvant induire en erreur ».

Or, sans qu'elle soit modifiée, l'intention de l'auteur a été, par le biais d'un amendement qui a pratiquement réécrit tout le texte, englobée dans une proposition plus vaste tendant à assurer une police de la qualité de tous les sondages d'opinion et confiant d'importantes missions au Ministre des Affaires économiques et à l'Institut national de Statistique.

C'est pourquoi le projet, tel qu'adopté par le Sénat, a été soumis au Conseil supérieur de Statistique conformément à la loi du 4 juillet 1962.

Ce Conseil a suggéré un certain nombre d'adaptations visant pour la plupart à une amélioration technique du projet et qui ont presque toutes été reprises dans l'amendement déposé par le Gouvernement.

II. — DISCUSSION GENERALE

Avant d'entamer l'examen du projet de loi en question, les membres ont pris connaissance de l'avis que le Conseil supérieur de statistique (cfr. annexe I) a émis à la demande du Gouvernement.

M. Risopoulos constate avec satisfaction que les idées de base de sa proposition de loi (n° 126/1, 1981-1982) se retrouvent dans le projet de loi à l'examen. Il relève toutefois aussi quelques différences.

C'est ainsi que, si sa proposition de loi initiale concernait spécifiquement les sondages d'opinion à caractère politique, le projet de loi a un champ d'application beaucoup plus large.

Néanmoins, comme le projet de loi prévoit une solution qui correspond, dans les grandes lignes, à celle qu'il a proposée lui-même, il peut l'accepter.

M. Hendrick constate que le projet de loi vise deux objectifs :

1. éviter que les électeurs soient influencés par la publication des résultats de sondages d'opinion un mois ou moins avant les élections. Cet objectif est justifié et réalisable;

2. éviter que l'opinion publique soit manipulée par des sondages d'opinion non objectifs ou trompeurs.

Cet objectif est également positif, mais l'intervenant doute de l'efficacité des dispositions prévues. En effet, ce ne sont pas tellement les résultats qui influencent l'opinion publique, mais plutôt l'analyse de ces résultats et les commentaires qui l'accompagnent.

Le même membre attire l'attention sur un autre problème concernant les sondages d'opinion, à savoir la manière dont sont utilisées les formules servant à réaliser l'enquête.

Il y a lieu, en première instance, de se poser des questions au sujet de la crédibilité des enquêteurs, qui ne sont, dans bien des cas, que des collaborateurs occasionnels.

La crédibilité de l'institution organisatrice du sondage en dépend souvent.

C'est pourquoi, M. Hendrick doute de l'utilité des mesures proposées à cet égard.

Indien de instellingen die zich met opiniepeilingen bezighouden zich aan strengere normen willen onderwerpen met het doel hun geloofwaardigheid te verbeteren dan kunnen zij dit gerust op eigen kosten organiseren, veeleer dan op staatskosten een commissie op te richten. Temeer daar hier de vraag kan worden gesteld welk belang de Staat kan hebben bij een dergelijke inmenging.

Daarom stelt dit lid voor, de draagwijdte van het wetsontwerp te beperken tot de eerste doelstelling.

De heer Risopoulos haakt hierop in door het probleem van de instituten voor opiniepeiling ruimer te stellen. In de Verenigde Staten en in Frankrijk wordt met gunstig resultaat zeer veel gebruik gemaakt van opiniepeilingen.

Wanneer de balans wordt opgemaakt van de middelen die in deze landen ter beschikking staan van de instellingen die enquêtes organiseren, dan blijkt dat in vergelijking daarmee dergelijke instellingen in ons land met zeer gebrekkige middelen moeten werken. De kosten van een opiniepeiling lopen immers zeer hoog op (minimum 1 miljoen F per vraag).

Volgens dit lid moet aan de bevolking informatie worden verstrekt over de manier waarop het staal van de bevolking waarop de steekproef wordt uitgevoerd, wordt samengesteld. Welke leeftijdscategorieën, welke beroepscategorieën, deel uitmakende van welke taalgroepen, uit welke streek, worden ondervraagd?

Dit is zeer belangrijk, de steekproef staat of valt met een juiste of onjuiste samenstelling van het staal.

Daarenboven moet het doel van de opiniepeiling worden medegedeeld.

Verder dient de bevolking te vernemen wie op het terrein instaat voor de ondervraging en wie de opdrachtgever is.

De heer Klein wijst op het belang van opiniepeilingen voor een democratische samenleving.

Hij stelt vast dat de Hoge Raad voor de Statistiek voorstelt de onderzoekcentra van Instellingen voor hoger onderwijs niet onder de toepassing van onderhavig wetsontwerp te doen vallen.

Alhoewel hij persoonlijk kan instaan voor de ernst en de objectiviteit waarmee de onderzoeken van deze instellingen worden uitgevoerd, meent hij toch dat er geen reden is om deze wet niet op hen toepasselijk te maken.

Wel kan hij ermee akkoord gaan dat het N.I.S. en de Nationale Bank worden uitgesloten van het toepassingsgebied.

Wat het publiceren van opiniepeilingen met een politiek karakter voor de verkiezingen betreft, is hij persoonlijk voorstander van een langere termijn (60 dagen), doch aanvaardt niettemin het wetsontwerp.

De Minister van Binnenlandse Zaken merkt op dat het uitgebrachte advies van de Hoge Raad voor de Statistiek dank zij ons tweekamerstelsel kan bijdragen tot een wezenlijke verbetering van het wetsontwerp.

Zo wordt er in dit advies terecht op gewezen dat door de te ruime definitie van « opiniepeiling » een aantal instellingen in hun werking zouden worden beperkt.

De conjunctuur- en investeringsonderzoeken van de Nationale Bank mogen niet onder deze bepalingen vallen, zoniet zouden zij vertraging oplopen en hun actualiteitswaarde verliezen.

Ook het Nationaal Instituut voor de Statistiek mag volgens de Hoge Raad niet onder die definitie vallen.

De Minister geeft verder een korte samenvatting van de inhoud van voornoemd advies (cfr. Bijlage I) en dient

Si les instituts de sondages d'opinion souhaitent se soumettre à des normes plus sévères en vue de renforcer leur crédibilité, elles peuvent très bien le faire à leurs propres frais, sans qu'il soit nécessaire de créer une commission aux frais de l'Etat, d'autant plus qu'il est permis de se demander quel intérêt l'Etat peut avoir à se prêter à une telle ingérence.

L'intervenant propose, dès lors, de limiter la portée du projet de loi au premier objectif.

M. Risopoulos considère le problème des instituts de sondages d'opinion dans une perspective plus large. Aux Etats-Unis et en France, on se sert énormément de sondages d'opinion avec des résultats positifs.

Lorsque l'on fait le bilan des moyens dont disposent, dans ces pays, les institutions organisatrices d'enquêtes, il faut bien constater que, comparativement, elles doivent se contenter de moyens fort insuffisants dans notre pays. Le coût d'un sondage d'opinion est en effet très élevé (au minimum 1 million de F par question).

L'intervenant estime qu'il y a lieu d'informer la population sur la manière dont est constitué l'échantillon de personnes interrogées dans le cadre de sondages d'opinion. A quelles catégories d'âge, catégories professionnelles, faisant partie de quels groupes linguistiques et de quelle région s'adresse-t-on?

Il s'agit de questions importantes, car la valeur du sondage dépend totalement de la composition de l'échantillon.

Il faut, en outre, communiquer l'objet du sondage.

Pour le reste, il faut que la population sache qui est responsable du sondage sur le terrain et qui est celui qui le commande.

M. Klein souligne l'importance des sondages d'opinion pour les sociétés démocratiques.

Il constate que le Conseil supérieur de statistique propose de ne pas soumettre les centres de recherche des institutions d'enseignement supérieur à l'application du projet de loi à l'examen.

Bien qu'il puisse attester, quant à lui, le sérieux et l'objectivité avec lesquels lesdites institutions procèdent à leurs recherches, il estime qu'il n'y a pas de raison de ne pas les soumettre à la loi en projet.

Il peut admettre que l'on exclue l'I.N.S. et la Banque nationale du champ d'application de celle-ci.

En ce qui concerne la publication de sondages d'opinion à caractère politique avant des élections, il est favorable, pour sa part, à un délai plus long (60 jours), mais il n'en approuve pas moins le projet de loi.

Le Ministre de l'Intérieur fait observer que l'avis détaillé du Conseil supérieur de statistique peut contribuer, grâce à notre système bicaméral, à améliorer fondamentalement le projet de loi.

En effet, l'avis souligne, à juste titre, qu'étant donné la large définition de la notion de « sondage d'opinion », un certain nombre d'institutions seraient limitées dans leur fonctionnement.

Les études de la Banque nationale en matière de conjoncture et d'investissements ne doivent pas tomber sous l'application de ces dispositions, sinon elles seraient publiées trop tardivement et perdraient toute valeur d'actualité.

Selon le Conseil supérieur, il faut également éviter que l'Institut national de statistique relève de cette définition.

Le Ministre fournit ensuite un bref résumé du contenu de l'avis précité (cf. annexe I) et présente des amendements

amendementen (Stuk n° 1138/4-III) in die er toe strekken de tekst van het wetsontwerp ermee in overeenstemming te brengen.

Verder vraagt de Minister dat de verplichting over iedere opiniepeiling een verslag uit te brengen verder zou worden bestudeerd. Is het wel verantwoord over ieder van de $\pm 1\,000$ opiniepeilingen die per jaar plaatsvinden een verslag te doen opmaken?

Misschien kan worden vermeld dat personen die zich benadeeld voelen door een bepaalde opiniepeiling een dergelijk verslag kunnen vragen?

De heer Hendrick waarschuwt ervoor dat men er zou van uitgaan dat met dit wetsontwerp het probleem van de misleiding van de publieke opinie opgelost zou zijn. Hij herhaalt dat ook via andere kanalen beïnvloeding en misleiding plaatsvinden.

Ook kan een instelling die volledig beantwoordt aan de normen van onderhavig wetsontwerp, nog steeds de gegevens op het terrein vervalsen.

Het gevaar schuilt hem hierin dat het wetsontwerp aan bepaalde instellingen een bijna wettelijke waarborg zal verlenen, terwijl deze garantie in werkelijkheid niet kan worden gegeven.

De heer Evers wenst als rapporteur te wijzen op de onduidelijkheid van een aantal begrippen die in dit wetsontwerp worden gebruikt. Zo is in artikel 1 sprake van « bekendmaking » terwijl in artikel 2 gesproken wordt van « bekendmaking of verspreiding » en in de Franse tekst van artikel 5 van « divulguer ». Gaat het hier in feite niet om hetzelfde begrip.

De heer Desseyn verwijst naar zijn amendement (Stuk n° 1138/4-I) waarin hij een omschrijving van deze termen voorstelt:

« bekendmaking » is het ter kennis brengen van de resultaten aan allen;

« verspreiding » is dit te doen via de geschreven pers, de radio en de televisie.

Gezien de stand van de bespreking stelt de Minister volgende vragen:

1. Moet het wetsontwerp worden beperkt tot de politieke opiniepeilingen en dus tot het essentiële artikel 5?

2. Moeten de instellingen verplicht worden alle mogelijke inlichtingen te verstrekken?

3. Moet er voor elke opiniepeiling een verslag worden gemaakt?

De heer Temmerman pleit ervoor het bestaande wetsontwerp aan te passen aan het advies van de Hoge Raad voor de Statistiek.

De heer Hendrick herhaalt dat hij voorstander is van een beperking van de draagwijdte. Wel stelt zich dan nog het probleem van de omschrijving van wat « opiniepeilingen omtrent de verkiezingen » zijn.

De Voorzitter beaamt dat alle mogelijke elementen met de verkiezingen in verband kunnen worden gebracht.

De heer Risopoulos pleit ervoor het wetsontwerp slechts aan te passen aan het advies van de Hoge Raad voor de Statistiek zonder verdere wijzigingen. Zoniet zal het onmogelijk nog van kracht kunnen zijn vóór de verkiezingen.

Zijn hoofddoel is immers in de periode voorafgaand aan deze verkiezingen elke misleiding of beïnvloeding van de kiezers via opiniepeilingen tegen te gaan.

(Doc. n° 1138/4-III) visant à mettre le texte du projet de loi en concordance avec celui-ci.

Pour le reste, le Ministre demande que l'on poursuive l'examen de la question de l'obligation éventuelle d'établir un rapport sur chaque sondage d'opinion. Est-il vraiment justifié de requérir un rapport sur chacun des quelque 1 000 sondages d'opinion réalisés chaque année?

Peut-être pourrait-on indiquer que les personnes qui se sentent lésées par un sondage d'opinion déterminé peuvent demander un tel rapport?

M. Hendrick déclare qu'il ne faudrait pas commettre l'erreur de croire que ce projet de loi permet, à lui seul, de résoudre le problème de la manipulation de l'opinion publique. Il répète que celle-ci est également influencée et trompée par d'autres voies.

Par ailleurs, une institution répondant parfaitement aux normes prévues par le projet de loi à l'examen peut toujours falsifier les données recueillies sur le terrain.

Le danger réside dans le fait que le projet de loi accordera une caution quasi légale à certaines institutions, alors qu'une telle garantie ne peut pas être fournie en fait.

En tant que rapporteur, M. Evers souhaite attirer l'attention sur l'imprécision d'une série de notions utilisées dans ce projet de loi. Ainsi, il est question, à l'article 1^{er}, de la « publication »; à l'article 2, de la « publication ou la diffusion » et enfin, à l'article 5, de « divulguer ». Ne s'agit-il pas toujours, en fait, de la même notion?

M. Desseyn renvoie à son amendement (Doc. n° 1138/4-I) où il propose une définition des termes précités:

« publication »: le fait de porter les résultats à la connaissance du public;

« diffusion »: le fait de communiquer les résultats, par voie de publication, à la presse écrite, à la radio et à la télévision.

Compte tenu de l'évolution du débat, le Ministre pose les questions suivantes:

1. Faut-il limiter la portée du projet de loi aux sondages d'opinion politique et donc à l'article 5, qui est l'article essentiel?

2. Faut-il obliger les institutions à fournir toutes les informations possibles?

3. Faut-il établir un rapport pour chaque sondage d'opinion?

M. Temmerman plaide pour une adaptation du projet de loi existant à l'avis du Conseil supérieur de statistique.

M. Hendrick répète qu'il est partisan d'une limitation de la portée du projet. Reste encore à savoir alors comment l'on peut définir la notion de « sondages relatifs à des élections ».

Le président concède que l'on peut mettre toutes sortes d'éléments en relation avec des élections.

M. Risopoulos plaide pour une adaptation du projet de loi au seul avis du Conseil supérieur de statistique, sans autre modification. Il sera impossible, sinon, de faire entrer la loi en vigueur avant les élections.

Le projet de loi vise, en effet, principalement à prévenir toute possibilité d'induire en erreur ou d'influencer les électeurs par le biais des sondages d'opinion.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Zoals reeds gezegd dient de Regering een amendement (Stuk n° 1138/4-III) in teneinde het toepassingsveld te beperken in overeenstemming met het advies van de Hoge Raad voor de Statistiek.

De heer Suykerbuyk merkt op dat in § 2 van dit amendement moet worden toegevoegd dat het de activiteiten van de Nationale Bank zijn die niet onder de toepassing van deze wet vallen en niet de Bank zelf.

De heren Temmerman en De Loor dienen een subamendement in (Stuk n° 1138/4-IV) om in de Nederlandse tekst « schijnverkiezing » te vervangen door « verkiezingssimulatie ».

De heer Hendrick dient een amendement in (Stuk n° 1138/4-II) waarin hij een betere omschrijving van « bekendmaking » poogt te geven. Dit amendement brengt mee dat de term « verspreiding » in artikel 2 kan wegvallen.

De heer Desseyn dient een amendement (Stuk n° 1138/4-I) in waarin een nadere omschrijving wordt gegeven aan de termen « bekendmaking » en « verspreiding ».

De heer Risopoulos meent dat de omschrijving van « bekendmaking » niet in de tekst moet worden opgenomen. Het is immers niet nodig elk begrip opnieuw te definiëren. Overigens meent hij dat « bekendmaken » « doen kennen » (faire connaître) is en dit is niet enkel aan wie er kennis van wil nemen. « Verspreiding » vloeit voort uit de bekendmaking.

De heer Suykerbuyk meent dat de definitie van « bekendmaking » op het eerste gezicht eigenaardig overkomt.

De heer Temmerman meent dat de louter « bekendmaking » niet kan worden ingeroepen om de wet toepasselijk te maken. Slechts wanneer de resultaten ter beschikking van ieder die het wenst worden gesteld, geldt de verplichting deze wet na te leven.

Zoniet zou bijvoorbeeld een mededeling van de resultaten per brief aan één persoon, reeds de verplichting deze wet toe te passen met zich brengen.

In het Nederlands is « bekendmaken » niet noodzakelijk « verspreiden ».

De Voorzitter meent echter dat in het Frans « publier » het begrip « diffuser » inluit.

De heer Suykerbuyk sluit zich aan bij de interpretatie van de heer Temmerman.

Rekening houdend met de verschillende amendementen die zijn ingediend, trekt de Regering haar oorspronkelijke amendementen (Stuk n° 1138/4-III) in en dient nieuwe amendementen (Stuk n° 1138/5) in die zowel tegemoetkomen aan het advies van de Hoge Raad voor de Statistiek als aan de opmerkingen die door leden van de commissie, al dan niet via amendementen werden gemaakt.

Zo komt de tekst van het amendement op artikel 1 tegemoet aan de bezwaren omtrent de terminologie en maakt de nieuwe definitie van « bekendmaking » het gebruik van de term « verspreiding » overbodig.

De heer Risopoulos wenst formeel protest aan te tekenen tegen deze manier van handelen.

Deze wetsvoorstellen (dat van de heer Paque en van hemzelf) zijn reeds 3 jaar geleden ingediend.

De Senaat heeft het wetsvoorstel Paque grondig besproken en nu pas dient de Regering fundamentele amendementen in.

De Minister antwoordt dat hoewel dit wetsvoorstel geruime tijd in de Senaat ter bespreking heeft gelegen, de

III. — DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1

Comme cela a déjà été indiqué, le Gouvernement présente un amendement (Doc. n° 1138/4-III) visant à limiter le champ d'application conformément à l'avis du Conseil supérieur de statistique.

M. Suykerbuyk note qu'il y a lieu de préciser, au § 2 de cet amendement, que ce sont les activités de la Banque nationale qui ne tombent pas sous l'application de la loi en projet et non pas la Banque nationale elle-même.

MM. Temmerman et De Loor présentent un sous-amendement (Doc. n° 1138/4-IV) visant à remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « schijnverkiezing » par le mot « verkiezingssimulatie ».

M. Hendrick présente un amendement (Doc. n° 1138/4-II) dans lequel il tente de mieux définir la notion de « publication ». Cet amendement entraînerait la suppression du mot « diffusion » à l'article 2.

M. Desseyn présente un amendement (Doc. n° 1138/4-I) contenant une définition plus précise des notions de « publication » et de « diffusion ».

M. Risopoulos estime qu'il ne faut pas inscrire dans le texte la définition de la notion de « publication ». Il n'est, en effet, pas nécessaire de redéfinir chaque notion. A son avis, « publier » c'est « porter à la connaissance » et ce, non pas seulement des intéressés. La « diffusion » s'inscrit dans le prolongement de la « publication ».

M. Suykerbuyk estime que la définition de la notion de « publication » est bizarre à première vue.

M. Temmerman estime que l'on ne peut pas invoquer la simple « publication » pour rendre la loi applicable et que l'obligation de respecter la loi en projet ne vaut que lorsque les résultats sont mis à la disposition de tous les intéressés.

Il précise que, sinon, leur communication, par exemple, par la voie d'une lettre adressée à une seule personne, entraînerait déjà l'obligation d'appliquer la loi en projet.

La notion néerlandaise de « bekendmaken » ne correspond pas nécessairement à celle de « verspreiden ».

Le président estime toutefois que, la notion française de « publier » implique celle de « diffuser ».

M. Suykerbuyk s'associe au point de vue de M. Temmerman.

Eu égard aux différents amendements qui ont été présentés, le Gouvernement retire ses amendements initiaux (Doc. n° 1138/4-III) et présente de nouveaux amendements (Doc. n° 1138/5) qui tiennent compte à la fois de l'avis du Conseil supérieur de statistique et des remarques formulées par les membres de la commission, notamment par voie d'amendements.

C'est ainsi que le texte de l'amendement à l'article 1^{er} tient compte des objections formulées au sujet de la terminologie et que la nouvelle définition de la notion de « publication » permet de ne plus utiliser le terme « diffusion ».

M. Risopoulos proteste formellement contre cette manière de procéder.

Ces propositions de loi (celles de M. Paque et la sienne) ont été déposées il y a trois ans déjà.

Le Sénat a déjà examiné la proposition Paque en détail et c'est seulement maintenant que le Gouvernement présente des amendements fondamentaux.

Le Ministre répond que, si cette proposition a effectivement été examinée durant une longue période au Sénat, la

bevoegde commissie er toch slechts een relatief beperkte tijd heeft aan gewijd. Hij verwijst verder naar zijn inleidende uiteenzetting, waarin wordt uitgelegd waarom de Regering genoodzaakt is geweest nu pas amendementen in te dienen.

De heer Thys en de heer Klein wijzen er op dat de nieuwe amendementen van de Regering een ruime consensus kunnen wegdragen.

De heer Temmerman stelt voor in de Nederlandse tekst van het amendement « op voorhand » te vervangen door « bij voorbaat » en « bij middel van » door « door middel van ». Deze tekstverbetering wordt éénparig aangenomen.

Hetzelfde lid heeft vragen over de zinsnede: « als representatief voor een welbepaalde populatie ». Welke norm zal worden gehanteerd om uit te maken welk staal inderdaad representatief is? Moet hier geen wetenschappelijk verantwoordde norm worden opgelegd?

De heer Risopoulos is het met deze opmerking eens. Hij wijst nogmaals op het belang van de juiste keuze van het staal wanneer gebruik wordt gemaakt van de quota-methode.

Natuurlijk is het zo dat de betrouwbaarheid van de steekproef toeneemt naarmate het staal groter is. Maar om deze betrouwbaarheid te verdubbelen moet men reeds vier maal meer personen ondervragen.

De juiste samenstelling van het staal, naar leeftijd, beroep, taalgroep, enz. is dus zeker zo belangrijk als de omvang ervan en deze samenstelling is zeer snel voorbijgestreefd en moet dus bijna dagelijks worden bijgewerkt.

De heer Hendrick meent daarentegen dat de definitie in artikel 1 noch te eng, noch te ruim mag zijn, daarom kan hij met de nieuw voorgestelde formulering akkoord gaan.

Hij wijst er op dat in de volgende artikelen normen worden gesteld om de representativiteit te waarborgen.

Het regeringsamendement (Stuk n° 1138/5) wordt eenparig aangenomen.

Aangezien dit amendement verstrekkender is dan de amendementen van de heren Desseyn (Stuk n° 1138/4-I), Hendrick (Stuk n° 1138/4-II) en Temmerman en De Loor (Stuk n° 1138/4-IV) of de tekst ervan herneemt, worden deze amendementen zonder voorwerp.

Het aldus gewijzigde artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

Art. 2

Het amendement van de Regering (Stuk n° 1138/5) ter vervanging van het vroeger ingediende amendement (Stuk n° 1138/4-III) wordt punt per punt besproken.

Het amendement van de heer Temmerman (Stuk n° 1138/2) op het punt g) wordt ingetrokken.

De heer Risopoulos stelt voor in de Franse tekst van het punt g) het woord « effectuer » te vervangen door « réaliser ».

Hetzelfde lid stelt voor in de nieuwe tekst van punt k) de woorden « sur le questionnaire » te vervangen door « au questionnaire ».

Deze tekstverbeteringen worden aanvaard.

Het amendement van de Regering (Stuk n° 1138/5) wordt eenparig aangenomen. Deze nieuwe tekst komt tegemoet aan het doel van het amendement van de heer

commission compétente n'y a cependant consacré qu'un temps relativement court. Il renvoie par ailleurs à son exposé introductif, où il explique quelles sont les raisons qui ont contraint le Gouvernement à présenter ses amendements si tard.

MM. Thys et Klein soulignent que les nouveaux amendements du Gouvernement peuvent faire l'objet d'un large consensus.

M. Temmerman propose de remplacer, dans le texte néerlandais de l'amendement, les mots « op voorhand » par les mots « bij voorbaat » et les mots « bij middel van » par les mots « door middel van ». Ces améliorations d'ordre linguistique sont adoptées à l'unanimité.

Le même membre pose certaines questions au sujet de l'expression « comme représentatives d'une population déterminée ». Quelle norme utilisera-t-on pour déterminer si un échantillon est effectivement représentatif? Ne conviendrait-il pas en l'occurrence d'imposer une norme qui ait une base scientifique?

M. Risopoulos se rallie à cette remarque. Il souligne une fois encore l'importance que revêt le choix correct de l'échantillon lorsqu'on utilise la méthode des quotas.

Il est évident que la fiabilité de l'échantillon est proportionnelle à l'importance de celui-ci. Il faut toutefois interroger quatre fois plus de personnes si l'on veut doubler cette fiabilité.

La composition correcte de l'échantillon en fonction de l'âge, de la profession, du groupe linguistique, etc., est donc certainement tout aussi primordiale que son importance. Cette composition étant très rapidement dépassée, il convient donc de l'adapter presque quotidiennement.

M. Hendrick estime au contraire que la définition contenue dans l'article 1^{er} ne peut être ni trop restrictive ni trop large, et c'est pourquoi il se rallie à la nouvelle formulation proposée.

Il souligne que les articles suivants établissent des normes destinées à garantir la représentativité.

L'amendement du Gouvernement (Doc. n° 1138/5) est adopté à l'unanimité.

Etant donné que cet amendement a une portée plus large que les amendements de MM. Desseyn (Doc. n° 1138/4-I), Hendrick (Doc. n° 1138/4-II) et Temmerman et De Loor (Doc. n° 1138/4-IV) ou en reprenant le texte, ces amendements deviennent sans objet.

L'article 1^{er} ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 2

L'amendement présenté par le Gouvernement (Doc. n° 1138/5) en remplacement de son amendement antérieur (Doc. n° 1138/4-III) est examiné point par point.

L'amendement présenté par M. Temmerman au point g) (Doc. n° 1138/2) est retiré.

M. Risopoulos propose de remplacer le mot « effectuer » par le mot « réaliser » dans le texte français du point g).

Il propose également de remplacer les mots « sur le questionnaire » par les mots « au questionnaire » dans le nouveau texte du point k).

Ces corrections d'ordre linguistique sont acceptées.

L'amendement du Gouvernement (Doc. n° 1138/5) est adopté à l'unanimité. Etant donné que ce nouveau texte réalise l'objectif poursuivi par l'amendement de M. Hen-

Hendrick (Stuk n° 1138/4-II) dat aldus zonder voorwerp is.

Het gewijzigde artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3

De heer Taelman wenst te vernemen of de verplichting die wordt opgelegd aan het N.I.S. of aan de nieuw op te richten commissie een verslag op te stellen betreffende iedere opiniepeiling geen problemen zal stellen op het stuk van het personeelsbestand.

De Minister antwoordt dat het nieuwe regeringsamendement (Stuk n° 1138/5) ter vervanging van het vroegere (Stuk n° 1138/4-III) er toe strekt deze verplichting op te heffen, juist omwille van de problemen die zij zou veroorzaken. De Commissie krijgt als taak voor te stellen aan welke algemene regelen de opiniepeilingen moeten beantwoorden.

De heer Temmerman stelt voor in de Nederlandse tekst de woorden « de nadere regelen » te vervangen door de woorden « de modaliteiten ».

Deze tekstwijziging wordt aangenomen.

Het amendement van de Regering (Stuk n° 1138/5) wordt éénparig aangenomen. Daardoor is het amendement van de heer Temmerman (Stuk n° 1138/2) zonder voorwerp.

Aangezien het Regeringsamendement (Stuk n° 1138/4-III) is ingetrokken, is ook het subamendement van de heren Temmerman en De Loor (Stuk n° 1138/4-IV) zonder voorwerp.

Het amendement van de heer De Loor (Stuk n° 1138/3) wordt ingetrokken.

Het amendement van de heer Desseyn (Stuk n° 1138/4-I) is zonder voorwerp door de aanneming van het Regeringsamendement op artikel 1.

Het gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 4

De heer Hendrick stelt voor dat alvorens een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit wordt genomen ook het Parlement zou worden ingelicht over het advies van de Commissie.

De Minister antwoordt dat vooraleer het koninklijk besluit zal worden getroffen de Commissie voor de Binnenlandse Zaken zal worden ingelicht over het advies van de Commissie.

De heer Risopoulos stelt voor in de Franse tekst van het nieuwe Regeringsamendement in § 2 (Stuk n° 1138/5) de woorden « endéans les 12 mois » te vervangen door de woorden « dans les 12 mois ». Deze tekstverbetering wordt aangenomen. Het Regeringsamendement (Stuk n° 1138/5) en het aldus gewijzigde artikel 4 worden éénparig aangenomen.

Art. 5.

Het amendement van de heer Temmerman (Stuk n° 1138/2) strekkende tot een verbetering van de Nederlandse tekst wordt éénparig aangenomen. Het aldus gewijzigde artikel wordt éénparig aangenomen.

drick (Doc. n° 1138/4-II), cet amendement devient sans objet.

L'article 2 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 3

M. Taelman demande si l'obligation qui est faite à l'I.N.S. ou à la future Commission d'établir un rapport à propos de chaque sondage d'opinion ne posera pas de problème d'effectifs.

Le Ministre répond que le nouvel amendement du Gouvernement (Doc. n° 1138/5), présenté en remplacement du précédent (Doc. n° 1138/4-III), vise à supprimer cette obligation, précisément à cause des problèmes qui en résulteraient. La Commission a pour mission de proposer des règles générales auxquelles les sondages d'opinion doivent répondre.

M. Temmerman propose de remplacer les mots « de nadere regelen » par les mots « de modaliteiten » dans le texte néerlandais.

Cette proposition est adoptée.

L'amendement du Gouvernement (Doc. n° 1138/5) est adopté à l'unanimité. L'amendement de M. Temmerman (Doc. n° 1138/2) devient par conséquent sans objet.

Etant donné que l'amendement du Gouvernement (Doc. n° 1138/4-III) a été retiré, le sous-amendement de MM. Temmerman et De Loor (Doc. n° 1138/4-IV) devient également sans objet.

L'amendement de M. De Loor (Doc. n° 1138/3) est retiré.

L'amendement de M. Desseyn (Doc. n° 1138/4-I) devient sans objet du fait de l'adoption de l'amendement du Gouvernement à l'article 1^{er}.

L'article 3 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 4

M. Hendrick propose que le Parlement soit également informé de l'avis de la Commission avant qu'un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres soit pris.

Le Ministre répond que la Commission de l'Intérieur sera informée de l'avis de la Commission avant que l'arrêté royal soit pris.

M. Risopoulos propose de remplacer, au § 2 du texte français du nouvel amendement du Gouvernement (Doc. n° 1138/5), les mots « endéans les douze mois » par les mots « dans les douze mois ». Cette correction d'ordre linguistique est adoptée. L'amendement du Gouvernement (Doc. n° 1138/5) et l'article 4 ainsi modifié sont adoptés à l'unanimité.

Art. 5

L'amendement de M. Temmerman (Doc. n° 1138/2) visant à améliorer la rédaction du texte néerlandais est adopté à l'unanimité. L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 6

Dit artikel wordt zonder wijzigingen éénparig aangenomen.

Het ghele wetsontwerp wordt éénparig aangenomen.

Het wetsvoorstel van de heer Risopoulos vervalt dientengevolge.

De Rapporteur,

A. EVERS

De Voorzitter,

J.-B. DELHAYE

Art. 6

Cet article est adopté à l'unanimité sans modification.

L'ensemble du projet de loi est adopté à l'unanimité.

La proposition de loi de M. Risopoulos devient dès lors sans objet.

Le Rapporteur,

A. EVERS

Le Président,

J.-B. DELHAYE

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Wetsontwerp betreffende de bekendmaking
van de opiniepeilingen

(Nieuw opschrift)

Artikel 1

§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1. «Opiniepeiling», het stellen van een aantal bij voorbaat bepaalde vragen aan een aantal personen die samen als representatief voor een welbepaalde populatie worden beschouwd, zodanig dat de door middel van de peiling verkregen antwoord-distributies tot schattingen leiden, geldend voor de gehele, hoger genoemde populatie;

2. «Bekendmaking», het openbaar maken van de resultaten van een opiniepeiling door middel van om het even welk medium.

Met «opiniepeiling» wordt gelijkgesteld de verkiezings-simulatie op basis van opiniepeilingen.

§ 2. De opiniepeilingen verricht door het Nationaal Instituut voor de Statistiek ter uitvoering van de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoeken te houden of door een nationaal, gewestelijk, gemeenschaps-, provinciaal of gemeentelijk bestuur, of door een dienst of organisme van openbaar nut onder toezicht van een dergelijk bestuur, evenals opiniepeilingen uitgevoerd door voormelde besturen en instellingen in opdracht en voor rekening van de Europese Gemeenschappen, vallen niet onder de toepassing van deze wet.

De door de Nationale Bank van België georganiseerde onderzoeken vallen evenmin onder de toepassing ervan.

Art. 2

De bekendmaking van opiniepeilingen moet vergezeld gaan van onderstaande gegevens:

a) het doel en het onderwerp van de opiniepeilingen alsook de geviseerde bevolkingsgroep;

b) het aantal personen die als ondervrager hebben meegewerkt;

c) de grootte van het oorspronkelijk staal en het aantal werkelijk ondervraagde personen;

d) de methode van steekproeftrekking;

e) de samenstelling van het werkelijk ondervraagde staal naar geslacht, leeftijd, inkomen, stand en beroep, vóór en na eventuele herweging, voor zover deze gegevens worden geregistreerd tijdens de peiling;

f) een procentuele verdeling van de antwoorden op alle vragen, met voor iedere vraag mededeling van het percentage personen, die op die vraag geen antwoord hebben

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Projet de loi relatif à la publication
des sondages d'opinion

(Nouvel intitulé)

Article 1

§ 1. Pour l'application de la présente loi, on entend par:

1. «Sondage d'opinion», le fait de poser un certain nombre de questions préalablement déterminées à un certain nombre de personnes considérées ensemble comme représentatives d'une population déterminée, de telle sorte que les distributions de réponses obtenues au moyen du sondage, conduisent à des estimations valables pour l'ensemble de la population précitée;

2. «Publication», le fait de rendre public par quelque média que ce soit les résultats d'un sondage d'opinion.

Est assimilée à un sondage d'opinion la simulation de vote réalisée à partir de sondages d'opinion.

§ 2. Les sondages d'opinion organisés par l'Institut national de Statistique sur base de la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres, ou par un pouvoir national, régional, communautaire, provincial ou communal, ou par un service ou un organisme d'intérêt public sous le contrôle de pareil pouvoir, de même que les sondages d'opinion réalisés par les pouvoirs susmentionnés à la demande et pour compte des Communautés européennes, ne tombent pas sous l'application de la présente loi.

Ne tombent pas davantage sous son application, les enquêtes organisées par la Banque nationale de Belgique.

Art. 2

La publication d'un sondage d'opinion doit être accompagnée des indications suivantes:

a) le but et l'objet du sondage d'opinion ainsi que la population visée;

b) le nombre des personnes qui y ont participé en tant qu'enquêteurs;

c) l'importance de l'échantillon initial et le nombre des personnes réellement interrogées;

d) la méthode d'échantillonnage;

e) la composition de l'échantillon des personnes effectivement interrogées, en fonction de leur sexe, de leur âge, de leur revenu et de leur appartenance socio-professionnelle, avant et après une pondération éventuelle, pour autant que ces données aient été enregistrées pendant le sondage;

f) une ventilation en pour-cent des réponses fournies à toutes les questions, avec mention, pour chaque question, du pourcentage des personnes qui n'y ont pas répondu ainsi

gegeven, alsook de bases waarop de verschillende percenten werden berekend;

g) een algemene informatie over het betrouwbaarheidsinterval, rekening houdend met de grootte van de steekproef;

h) de manier van ondervragen: persoonlijk vraaggesprek op een openbare plaats, persoonlijk vraaggesprek ten huize van de ondervraagde, telefonische vraaggesprekken, schriftelijke enquêtes, enz.;

i) de indeling van de steekproef naar grootte van de gemeente, met aanduiding van het aantal gemeenten waarin personen werden ondervraagd;

j) de naam en de hoedanigheid van de opdrachtgever(s);

k) de weergave van de gestelde vragen, met inbegrip van de antwoordmogelijkheden welke op de vragenlijst voorkomen of aan de ondervraagde personen mondeling werden voorgelegd;

l) de naam van de instelling of van de persoon die de peiling heeft verricht.

Deze gegevens moeten bij de bekendmaking van de peiling worden medegedeeld aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

Art. 3

De Koning stelt, bij in Ministerraad overlegd besluit en op voorstel van de in artikel 4 bedoelde Commissie, de kwaliteitsnormen en de gedragsregels vast die door personen en instellingen dienen te worden geëerbiedigd bij de uitvoering van opiniepeilingen, evenals de modaliteiten voor het toezicht en de naleving van deze normen en regels.

Art. 4.

§ 1. Er wordt een Commissie voor de opiniepeilingen opgericht, hierna «de Commissie» genoemd.

§ 2. De Commissie is ermede belast binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van deze wet, voorstellen te doen over de in artikel 3 vernoemde aangelegenheden.

De voorstellen van de Commissie worden toegezonden aan de Minister van Economische Zaken.

§ 3. De Commissie bestaat uit:

a) twee leden aangewezen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, uit de leden van de Raad van State, op voorstel van deze Raad;

b) twee leden aangewezen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, uit de leden van het Hof van Cassatie, op voorstel van dit Hof;

c) negen experts, waarvan minstens twee hoogleraren in de statistiek en één ambtenaar van het Nationaal Instituut voor de Statistiek, aangewezen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, op de voordracht van de Minister van Economische Zaken.

De voorzitter wordt aangewezen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, uit de leden bedoeld sub a) en b), op de voordracht van de Minister van Economische Zaken.

que les bases sur lesquelles les différents pourcentages ont été calculés;

g) une information générale concernant l'intervalle de confiance à prendre en considération, compte tenu de l'importance de l'échantillon;

h) la manière dont les questions sont posées: interviews personnelles dans un lieu public, interviews personnelles au domicile de la personne interrogée, interviews téléphoniques, enquêtes écrites, etc.;

i) la classification de l'échantillon en fonction de la taille de la commune, avec indication du nombre des communes dans lesquelles des personnes ont été interrogées;

j) le nom et la qualité de celui (ceux) qui a (ont) fait réaliser le sondage;

k) la reproduction des questions posées, y compris les réponses possibles qui figurent au questionnaire ou qui ont été communiquées verbalement aux personnes interrogées;

l) le nom de l'organisme ou de la personne qui a effectué le sondage.

Ces indications doivent, lors de la publication du sondage, être communiquées à l'Institut national de Statistique.

Art. 3

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et sur proposition de la Commission visée à l'article 4, les normes de qualité et les règles de conduite à respecter par les personnes et instituts lors de la réalisation de sondages d'opinion, ainsi que les modalités du contrôle et du respect de ces normes et règles.

Art. 4.

§ 1^{er}. Il est créé une Commission des sondages d'opinion, ci-après dénommée «la Commission».

§ 2. La Commission est chargée de formuler, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la loi, des propositions concernant les matières énumérées à l'article 3.

Les propositions de la Commission sont transmises au Ministre des Affaires économiques.

§ 3. La Commission est composée de:

a) deux membres désignés, par voie d'arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, parmi les membres du Conseil d'Etat, sur la proposition de ce Conseil;

b) deux membres désignés, par voie d'arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, parmi les membres de la Cour de cassation, sur la proposition de cette Cour;

c) neuf experts, dont au moins deux professeurs en statistique et un fonctionnaire de l'Institut national de Statistique, désignés par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, sur la proposition du Ministre des Affaires économiques.

Le président est désigné, par voie d'arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, parmi les membres visés sous a) et b), sur proposition du Ministre des Affaires économiques.

§ 4. De Commissie organiseert haar werkzaamheden en stelt haar huishoudelijk reglement vast. Dit reglement is aangenomen als twee derden van de aanwezige leden het goedkeuren.

§ 5. De voor de werking van de Commissie nodige kredieten worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Economische Zaken.

Art. 5.

Vanaf de dertigste kalenderdag die voorafgaat aan de dag van één van de verkiezingen die worden geregeld door de kieswetboeken, of aan de dag van de verkiezingen van het Europees Parlement, is het verboden de resultaten van opiniepeilingen daaromtrent, door welk middel ook, bekend te maken, te verspreiden of toe te lichten.

Art. 6.

Inbreuken op deze wet kunnen worden gestraft met een boete van 50 tot 2000 frank.

§ 4. La Commission organise ses travaux et arrête son règlement d'ordre intérieur. Ce règlement est adopté s'il est approuvé par deux tiers des membres présents.

§ 5. Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Commission sont ouverts au budget du Ministère des Affaires économiques.

Art. 5.

A partir du trentième jour civil précédant la date de l'une des élections régies par les codes électoraux ou des élections au Parlement européen, il est interdit de divulguer, de diffuser ou de commenter, par quelque moyen que ce soit, les résultats de sondages relatifs à ces élections.

Art. 6.

Les infractions à la présente loi peuvent être sanctionnées d'une amende de 50 à 2000 francs.

BIJLAGE I

Advies van de Hoge Raad voor de Statistiek
omtrent het ontwerp van wet betreffende de bekendmaking
en verspreiding van de opiniepeilingen

Artikel 1

De in artikel 1 gegeven definitie van « opiniepeiling » is zo ruim dat alle steekproefenquêtes, georganiseerd door het Nationaal Instituut voor de Statistiek, onder die definitie vallen.

Ook de maandelijke en driemaandelijke conjunctuuronderzoekingen en de halfjaarlijkse investeringsonderzoekingen van de Nationale Bank van België vallen er onder. Voor deze onderzoekingen is dat zeer bezwaarlijk vermits ze snel moeten gepubliceerd worden, zo niet verliezen ze zeer veel van hun waarde; ook moeten zij om aan de overeengekomen verplichtingen te voldoen, vóór het einde van de maand, het kwartaal of semester aan de Europese Gemeenschappen worden meegedeeld.

Ook de opiniepeilingen verricht door onderzoekingscentra van instellingen voor hoger onderwijs, waarvan redelijkerwijze mag worden verondersteld dat ze voldoende wetenschappelijk en technisch zijn uitgevoerd, zouden buiten de toepassing van de wet moeten vallen.

Volgens de statistiekwet van 4 juli 1962 is de Hoge Raad voor de Statistiek bevoegd om te adviseren over inhoud en techniek van de steekproefonderzoekingen die ter uitvoering van deze wet worden verricht. De vraag kan worden gesteld of deze Raad zich dan voortaan moet onderwerpen aan de regelen vastgelegd door de in toepassing van artikel 4 opgerichte commissie voor opiniepeilingen.

De Raad oordeelt dat het absoluut noodzakelijk is in artikel 1 een meer precieze omschrijving van opiniepeiling te geven en uitdrukkelijk te vermelden dat het gaat om onderzoekingen waarbij de mening van de ondervraagden wordt gevraagd.

De Raad is tevens van mening dat niet alleen het Nationaal Instituut voor de Statistiek van de toepassing van de wet moet worden uitgesloten maar ook alle besturen en instellingen waarover de coördinerende taak van het Nationaal Instituut voor de Statistiek inzake statistiek zich uitstrekt zoals dit is omschreven in het ontwerp van wet betreffende de openbare statistiek (programmwet hoofdstuk V, artikel 24bis).

Ten bere staen zou artikel 1 moeten worden aangevuld met volgende alinea: « De opiniepeilingen verricht door het Nationaal Instituut voor de Statistiek ter uitvoering van de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoekingen te houden, of door een nationaal, gewestelijk, gemeenschaps-, provinciaal of gemeentelijk bestuur, of door een dienst of instelling van openbaar nut onder toezicht van een dergelijk bestuur, even als opiniepeilingen uitgevoerd door voormelde besturen en instellingen in opdracht en voor rekening van de Europese Gemeenschappen, vallen niet onder de toepassing van onderhavige wet. Vallen evenmin onder de toepassing ervan de opiniepeilingen verricht door onderzoekingscentra van instellingen voor hoger onderwijs ».

Art. 1, 2^o en art. 2

Het is moeilijk denkbaar dat de verplichtingen inzake bekendmaking, zoals die in artikel 2 worden omschreven, ook gelden bij verspreiding uit tweede hand. Er dient derhalve duidelijk bepaald dat deze verplichtingen enkel gelden voor de opdrachtgever en de persoon of instelling die de opiniepeiling heeft verricht.

Art. 2

a) Naast het doel en het onderwerp van de opiniepeiling dient ook de gevestigde populatie omschreven te worden.

f) Deze litera is onduidelijk en de Franse en Nederlandse tekst kan op verschillende wijze begrepen worden. De Franse tekst « et de la base sur laquelle ce pourcentage est calculé » slaat alleen op het percentage van de personen die geen antwoord verstrekken. De Nederlandse tekst handelt over de basis waarop de procenten werden berekend t.w. deze van de antwoorden op de verschillende vragen enerzijds en van de personen die op de vragen niet hebben geantwoord anderzijds.

De betrouwbaarheid van een bepaald percentage hangt af van het aantal personen dat een antwoord heeft verstrekt en daarom zou voor alle gepubliceerde percentages de basis waarop ze berekend zijn moeten verstrekt worden.

ANNEXE I

Avis du Conseil supérieur de Statistique
concernant le projet de loi relatif à la publication
et à la diffusion des sondages d'opinion

Article 1^{er}

La définition de « sondage d'opinion » figurant à l'article 1^{er} est tellement large que toutes les enquêtes par sondage organisées par l'Institut national de Statistique sont visées par cette définition.

Il est de même pour les enquêtes conjonctuelles mensuelles et trimestrielles et pour les enquêtes semestrielles sur les investissements de la Banque nationale de Belgique. Cet état de choses est fâcheux, étant donné que les résultats de ces enquêtes doivent être publiés dans les plus brefs délais afin de ne pas perdre de leur valeur; en outre pour satisfaire aux accords conclus, ces résultats doivent être communiqués aux Communautés européennes avant la fin du mois, du trimestre ou du semestre.

Les sondages effectués par les centres de recherche des institutions d'enseignement supérieur, dont on peut raisonnablement présumer qu'ils sont exécutés de manière scientifique, devraient également être exclus du champ d'application de la loi.

Conformément à la loi statistique du 4 juillet 1962, le Conseil supérieur de Statistique est compétent pour donner un avis sur le contenu et la technique des enquêtes par sondage effectuées sur la base de cette loi. On peut se demander si dorénavant le Conseil devra se soumettre aux règles fixées par la Commission des sondages d'opinion instituée en application de l'article 4.

Le Conseil estime qu'il est absolument indispensable de donner à l'article 1^{er} une définition plus précise du sondage d'opinion et de mentionner explicitement qu'il s'agit d'investigations ayant pour but de connaître l'opinion des personnes interrogées.

Le Conseil estime également qu'il ne faut pas seulement exclure de l'application de la loi, l'Institut national de Statistique mais également toutes les administrations et institutions sur lesquelles s'exerce, en matière statistique, le rôle de coordinateur de l'Institut national de Statistique tel que le définit le projet de loi relatif à la statistique publique (loi programme, chapitre V, article 24bis).

A cet effet, l'article 1^{er} devrait être complété par l'alinéa suivant: « Les sondages d'opinion effectués par l'Institut national de Statistique en exécution de la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques ou autres, ou par une administration nationale, régionale, communautaire, provinciale ou communale ou encore par un service ou un organisme d'intérêt public placé sous le contrôle de ces administrations, de même que les sondages d'opinion effectués par les administrations et les organismes précités, à la demande et pour le compte des Communautés européennes, ne sont pas visés par la présente loi. Sont également exclus de son champ d'application les sondages d'opinion réalisés par les centres de recherche des établissements d'enseignement supérieur. »

Art. 1, 2^o et art. 2

Il est difficilement concevable que les obligations en matière de publication telles qu'elles sont décrites à l'article 2 s'appliquent également aux diffusions de seconde source. Par conséquent, il y a lieu de bien spécifier que ces obligations ne concernent que la personne ou l'organisme qui a effectué ou qui a commandé le sondage d'opinion.

Art. 2

a) En plus du but et de l'objet du sondage d'opinion, il faudrait également définir la population à laquelle il se rapporte.

f) Cet article manque de clarté; les textes français et néerlandais peuvent faire l'objet de différentes interprétations. Le texte français « et de la base sur laquelle ce pourcentage a été calculé » se rapporte uniquement aux personnes qui n'ont pas fourni de réponse. Le texte néerlandais traite de la base sur laquelle les pourcentages ont été calculés, c'est-à-dire d'une part les pourcentages de réponses aux différentes questions et d'autre part les pourcentages des personnes qui n'ont pas répondu aux questions.

La fiabilité d'un pourcentage déterminé dépend du nombre de personnes qui ont fourni une réponse. C'est pourquoi il conviendrait de connaître pour tous les pourcentages publiés la base sur laquelle ils ont été calculés.

Het laatste zinsgedeelte zou derhalve moeten vervangen worden door:

« alsook de bases waarop de verschillende percenten werden berekend » (Franse tekst): « ainsi que les bases sur lesquelles les différents pourcentages ont été calculés ».

g) De Franse tekst « marge d'erreur » is minder precies dan de Nederlandse « standaardfout (foutenmarge) ».

i) « Opdrachtgever » (Nederlandse tekst) en « client » (Franse tekst) zijn niet noodzakelijk dezelfde personen.

k) Voor de open vragen kan de lijst van antwoordmogelijkheden bijna onbeperkt zijn; daarom zou de tekst moeten aangevuld worden met « die aan de ondervraagde werden voorgelegd ».

Art. 3

Het resultaat van wat met dit artikel wordt nagestreefd hangt geheel af van hetgeen het koninklijk besluit dat voorzien wordt in de derde alinea zal bepalen.

In de eerste lid, Franse tekst, dient « rapport technique » vervangen te worden door « dossier technique ».

Sommige leden van de Raad menen dat het verslag van het Nationaal Instituut voor de Statistiek te laat komt en een groot deel van zijn belang verliest vermits het slechts na de bekendmaking van de resultaten van de opiniepeiling wordt opgesteld.

Anderen menen dat het Nationaal Instituut voor de Statistiek reeds een onderzoek omtrent het steekproefplan enz. zou moeten verrichten vóór de uitvoering van de enquête zelf.

Tevens werd naar voor gebracht dat het a posteriori en extern beoordelen van een steekproefonderzoek, wat de kwaliteit betreft, een moeilijke en delikate opdracht voor het Nationaal Instituut voor de Statistiek is en dat artikel 3 beter zou geschrapt worden.

Het opleggen van een bijkomende taak aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek vergt ook dat passende maatregelen worden genomen, inzonderheid de aanwerving van personeel van niveau 1, om te vermijden dat hierdoor andere werken van het Instituut vertraging zouden oplopen.

Art. 4

§ 2. — Volgens deze paragraaf worden de voorstellen van de Commissie betreffende de kwaliteitsnormen en de gedragsregels die dienen nageleefd bij de uitvoering van opiniepeilingen, ingediend bij de Minister van Economische Zaken; deze wordt met de uitvoering van de besluiten van de Commissie belast.

Naar analogie met wat in het laatste lid van artikel 3 is bepaald, lijkt het aangewezen ook in artikel 4, § 2 te voorzien dat de kwaliteitsnormen en de gedragsregels door de Koning worden vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd besluit.

De Commissie voor de opiniepeilingen moet ten laatste tegen 1 september 1985 voorstellen doen betreffende de kwaliteitsnormen en de gedragsregels.

De goedkeuring van dit wetsontwerp, de publicatie van de wet in het *Belgisch Staatsblad*, de samenvatting van de Commissie, vergen een zekere tijd zodat het aangewezen is geen vaste datum te vermelden maar wel een aantal maanden te voorzien: « binnen de X maanden na de bekendmaking van de wet ».

Het is niet duidelijk of de taak van de Commissie afgelopen is eens de na te leven kwaliteitsnormen en gedragsregels vastgesteld zijn. Enige precisering terzake is gewenst.

La dernière partie de la phrase devrait être libellée de la manière suivante:

« ainsi que les bases sur lesquelles les différents pourcentages ont été calculés » (texte néerlandais): « alsook de bases waarop de verschillende percenten werden berekend ».

g) Le texte français « marge d'erreur » est moins précis que le néerlandais « standaardfout (foutenmarge) ».

i) « Client » (texte français) et « opdrachtgever » (texte néerlandais) ne sont pas nécessairement la même personne.

k) En ce qui concerne les questions ouvertes, la liste des possibilités de réponses est pratiquement illimitée; aussi pourrait-on compléter le texte de la manière suivante: « soumises aux personnes interrogées ».

Art. 3

La bonne exécution de cet article dépend intégralement de ce que l'arrêté royal prévu à l'alinéa 3 définira à ce sujet.

Dans le texte français, à l'alinéa 1^{er}, le terme « rapport technique » doit être remplacé par « dossier technique ».

Comme l'Institut national de Statistique ne rédigera son rapport qu'après la publication des résultats du sondage d'opinion, certains membres du Conseil estiment que celui-ci viendra trop tard et perdra beaucoup de sa valeur.

D'autres pensent que l'Institut national de Statistique devrait déjà examiner le plan de sondage etc, avant l'exécution même de l'enquête.

Il a aussi été avancé que juger de la qualité d'une enquête par sondage a posteriori et de l'extérieur, sera pour l'Institut national de Statistique une tâche difficile et délicate et qu'il serait préférable de supprimer l'article 3.

La tâche supplémentaire qui est imposée à l'Institut national de Statistique exige des mesures adéquates, en particulier le recrutement de personnel de niveau 1 afin d'éviter que de ce fait d'autres travaux ne subissent du retard.

Art. 4

§ 2. — D'après ce paragraphe, les propositions formulées par la Commission concernant les normes de qualité et les règles de conduite à respecter lors de la réalisation de sondages d'opinion, sont transmises au Ministre de Affaires économiques qui est chargé d'exécuter les décisions de la Commission.

Par analogie avec le dernier alinéa de l'article 3, il serait indiqué de prévoir à l'article 4, § 2 que les normes de qualité et les règles de conduite seront fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

La Commission des sondages d'opinion est chargée de formuler au plus tard pour le 1^{er} septembre 1985, des propositions concernant les normes de qualité et les règles de conduite.

L'approbation de ce projet de loi, la publication de la loi dans le *Moniteur belge*, la composition de la commission, prendront un certain temps. Il est dès lors préférable de ne pas prévoir une date fixe mais de mettre: « dans les X mois après la publication de la loi ».

Il n'est pas clairement indiqué si la tâche de la Commission se terminera dès que les normes de qualité et les règles de conduite à respecter seront fixées. Une précision à cet égard est souhaitable.